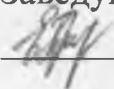


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра маркетинга и международного
менеджмента

Допущено к защите
Заведующий кафедрой
 Е.А. Гречишкина
24.01.2023

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему:

**«Лингвокультурологические особенности использования
технической терминологии на английском и русском языках в
договорах с иностранными партнёрами
(на материалах УПП «Нива», г. Солигорск)»**


Студент
Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций,
5 курс, группа 18ЛМК-1


(подпись)

Диана Анатольевна Уварова

23.01.2023

Научный руководитель
Старший преподаватель


(подпись)

Ирина Владимировна Гориш

23.01.2023

ПИНСК 2023

49
24.01.2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 70 с., 3 рис., 2 табл., 51 источник, 2 прил.

ТЕРМИН, ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ДОГОВОР, ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА, ЛЕКСИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, РЕКОМЕНДАЦИИ

Объект исследования – техническая терминология в области горнодобывающей промышленности английского и русского языков.

Предмет исследования – лингвокультурологические особенности технической терминологии в области горнодобывающей промышленности на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами на примере организации УПП «Нива».

Цель работы – изучение основных лингвокультурологических характеристик и особенностей использования технической терминологии на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами на примере организации УПП «Нива».

Методы исследования – метод анализа научно-теоретической литературы по теме исследования, метод анализа словарных дефиниций, метод анализа и синтеза, обобщение.

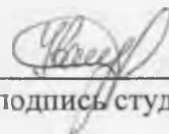
В процессе работы проведены следующие исследования и разработки: выявлена сущность технической терминологии, а также определены лексические особенности использования технической терминологии на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами.

Практическая значимость дипломной работы заключается в том, что результаты исследования и практические рекомендации, сформулированные в работе, могут использоваться переводчиками в работе УПП «Нива», а также в учебном процессе УО «Полесский государственный университет» при подготовке лекций и практических занятий по лингвокультурологии, научно-исследовательской работе студентов.

Научная новизна работы состоит в комплексном описании технической терминологии; в выявлении и анализе особенностей перевода англоязычных технических терминов в договорах с иностранными партнёрами; получении количественных показателей использования способов перевода технических терминов в договорах с иностранными партнёрами; рекомендации по усовершенствованию использования технической терминологии на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами на примере организации УПП «Нива».

Информационной базой исследования явились материалы научных работ ученых в лингвокультурной области, теории межкультурных коммуникаций, общетеоретические работы, учебные пособия белорусских и зарубежных авторов, англо-русские словари и Интернет-источники.

Автор работы подтверждает достоверность исследования, а также то, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



(подпись студента)

ABSTRACT

Graduation paper: 70 pages, 3 illustrations, 2 tables, 51 sources, 2 applications.

TERM, TECHNICAL TERMINOLOGY, CONTRACT, PROBLEM OF TRANSLATION, LEXICAL AND CULTUROLOGICAL FEATURES, RECOMMENDATIONS

The object of the study is technical terminological system in the field of mining in English and Russian languages.

The subject of the research is linguoculturological features of technical terminology in the field of the mining industry in English and Russian in contracts with foreign partners on the example of the organization UPE "Niva".

The purpose of the work is to identify the main linguoculturological characteristics and features of the use of technical terminology in English and Russian in contracts with foreign partners on the example of the UPE «Niva».

Research methods - the method of analysis of scientific and theoretical literature on the topic of research, the method of analysis of dictionary definitions, the method of analysis and synthesis, generalization.

In the process of work, the following research and development was carried out: the essence of technical terminology was revealed, and lexical features of the use of technical terminology in English and Russian in contracts with foreign partners were determined.

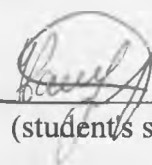
The practical significance of the research lies in the fact that the results of the study and practical recommendations formulated in the work can be used in the work of the UPE "Niva", as well as in the educational process of the educational institution "Polessky State University" in the preparation of lectures and practical classes in linguoculturology, scientific and research work of students.

The scientific novelty of the work consists in a comprehensive description of technical terminology; in identifying and analyzing the features of the translation of English-language technical terms in contracts with foreign partners; obtaining quantitative indicators of the use of methods for translating technical terms in contracts with foreign partners; recommendations for improving the use of technical terminology in English and Russian in contracts with foreign partners on the example of the UPE «Niva».

The information base of the study was the materials of scientific works of scientists in the linguocultural field, theories of intercultural communications, general

theoretical works, teaching aids of Belarusian and foreign authors, English-Russian dictionaries and Internet sources.

The author of the work confirms the reliability of the study, as well as the fact that all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Ruslan', written over a horizontal line.

(student's signature)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	7
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В ДОГОВОРАХ С ИНОСТРАННЫМИ ПАРТНЕРАМИ.....	10
1.1 Понятие технической терминологии и ее языковые особенности	10
1.2 Значение использования технической терминологии на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами	15
1.3 Проблемы перевода технической терминологии в договорах	19
ГЛАВА 2 КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ГОРНОДОБЫВАЮЩЕГО ПРОИЗВОДСТВА.....	29
2.1 Особенности терминологических единиц с культурным компонентом значения.....	29
2.2 Развитие горнодобывающего производства в русской и английской истории.....	33
ГЛАВА 3 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СФЕРЕ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ГОРНОДОБЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.....	38
3.1 Семантические особенности использования технической терминологии на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами на примере организации УПП «Нива».....	38
3.2 Лексические и культурологические особенности использования технической терминологии на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами.....	45
3.3 Переводческие особенности использования технической терминологии на английском и русском языках в договорах с иностранными партнерами	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	61
ПРИЛОЖЕНИЕ А	66
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	70

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / О.С. Ахманова. Библиотека онлайн. – Режим доступа: <https://bookree.org/reader?file=754155>. – Дата доступа: 20.10.2022.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 6-е изд. – М.: URSS, 2021. – 240 с.
3. Борисова, Л.И. Лексические закономерности научно-технического перевода / Л.И. Борисова [Электронный ресурс] / Борисова, Библиотека онлайн. – Режим доступа: https://bookree.org/borisova-l-i-leksicheskie-osobennosti-anglo-russkogo-nauchno-tehnicheskogo-perevoda_e3ae907413.html. – Дата доступа: 14.11.2022.
4. Будилович, А.С. Ломоносов как натуралист и филолог [Электронный ресурс] / А.С. Будилович, Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003582117/. – Дата доступа: 14.11.2022
5. Венская конвенция о праве международных договоров [Электронный ресурс] / Организация Объединённых Наций. – Режим доступа: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/law_treaties.shtml. – Дата доступа: 20.10.2022.
6. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко [Электронный ресурс] / Даниленко, Архив книг. – Режим доступа: <https://www.klex.ru/tc0>. – Дата доступа: 14.11.2022.
7. Герд, А.С. Значение термина и научное знание / А.С. Герд // Научно-техническая информация [Электронный ресурс] / Герд, Социальная сеть сотрудничества учёных. – Режим доступа: https://www.academia.edu/6775661/ТЕРМИН_КАК_ОСНОВНАЯ_ЕДИНИЦА_МЕТАЯЗЫКА_ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО_ИССЛЕДОВАНИЯ. – Дата доступа: 14.11.2022.
8. Грасевич, П.А. Трудности перевода технических терминов / П.А. Грасевич, Е.В. Тихонова // Молодежь и наука: Сборник материалов VII Всероссийской научно-технической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, посвященной 50-летию первого полета человека в космос [Электронный ресурс] / Грасевич, Конференции СФУ. – Режим доступа: <https://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section22.html>. – Дата доступа: 14.11.2022.
9. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц [Электронный ресурс] / Гринев-

- риневич, Книжный онлайн сервис. – Режим доступа: <https://knigogid.ru/books/107954-terminovedenie/toread>. – Дата доступа: 14.11.2022.
10. Завьялова, Ю.А. Функционирование трансформаций при переводе заголовков немецкоязычных статей онлайн-ресурса deutschland.de на русский язык / Ю.А. Завьялова // *Litera*. – 2019. – № 2. – С. 1–5.
11. Закон Республики Беларусь «О международных договорах Республики Беларусь» [Электронный ресурс] // Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь. – 2008. – № 2/1518. – Режим доступа: <https://pravo.by/document/?guid=3871&p0=h10800421>. – Дата доступа: 14.11.2022.
12. Зворыкин А.А. История горной техники [Электронный ресурс] / Российская Государственная библиотека. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01005120104>. – Дата доступа: 21.12.2022
13. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика: учебное пособие / А.О. Иванов [Электронный ресурс] / Иванов, Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_1038484/. – Дата доступа: 14.11.2022.
14. Изотова, Л.А. Особенности перевода как акта межкультурной коммуникации / Л.А. Изотова, В. Г. Мартынович // *Банковская система: устойчивость и перспективы развития: сборник научных статей IX Международной научно-практической конференции по вопросам банковской экономики*. – Пинск: ПолесГУ, 2018. – С. 352–355.
15. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / М.Ю. Илюшкина. – М.: Флинта, 2020. – 84 с.
16. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки [Электронный ресурс] / Канделаки, Google книги. – Режим доступа: https://books.google.by/books/about/Семантика_и_мотивиров.html?id=Q58aAAAAMAAJ&redir_esc=y. – Дата доступа: 20.10.2022.
17. Каргина, Е.М. «Псевдопростая» лексика иноязычной научно-технической литературы // *Гуманитарные научные исследования*. – 2017. – С. 105.
18. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. – 4-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2017. – 487 с.
19. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: URSS, 2019. – 176 с.
20. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – 3-е изд. – М.: Гриф, 2018. – 408 с.
21. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров [Электронный ресурс] / Комиссаров,

Старейшая электронная библиотека. – Режим доступа: <https://fb2lib.ru/librokom/lingvisticheskaya-teoriya-perevoda/>. – Дата доступа: 20.10.2022.

22. Кутина, Л.Л. Термин в филологических словарях / Л.Л. Кутина // Проблематика определений терминов в словарях разных типов [Электронный ресурс] / Кутина, Областная научная библиотека. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/problemat/text.pdf>. – Дата доступа: 04.01.2023.

23. Кэтфорд, Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж.К. Кэтфорд [Электронный ресурс] / Кэтфорд, Научная библиотека ОГУ. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/1772.pdf. – Дата доступа: 11.12.2022.

24. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 6-е изд. – М.: URSS, 2022. – 248 с.

25. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте [Электронный ресурс] / Лотте, Научная библиотека. – Режим доступа: https://bookree.org/lotte-d-s-osnovy-postroeniya-nauchno-tehnicheskoy-terminologii-voprosy-teorii-i-metodiki_4a243162701.html. – Дата доступа: 20.10.2022.

26. Маркс, К. Капитал / К. Маркс, Ф. Энгельс [Электронный ресурс] / Маркс, Интернет архив. – Т. 23. – 2-е изд. – Режим доступа: <https://www.marxists.org/russkij/marx/cw/t23.pdf>. – Дата доступа: 20.10.2022.

27. Макеева, М.Н. Технический перевод в повседневной жизни / М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина [Электронный ресурс] / Макеева, Самиздат. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/terekhova-technical.shtml. – Дата доступа: 20.10.2022.

28. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001726933>. – Дата доступа: 20.10.2022.

29. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – 7-е изд. – М.: Флинта, 2022. – 216 с.

30. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводовеческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2018. – 320 с.

31. Нива-холдинг. История организации [Электронный ресурс] / НИВА-Холдинг. – Режим доступа: <https://niva.by>. – Дата доступа: 05.01.2023.

32. Панюта, И.К. Особенности перевода технических терминов / И.К. Панюта, А.В. Агеева // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, Респ. Беларусь, Минск, 26-27 марта 2021 г.

/ Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е.А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2021. – С. 792–796.

33. Паршина, Т.В. О знании технической терминологии [Электронный ресурс] / Т.В. Паршина // Молодой ученый. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/119/32883/>. – Дата доступа: 20.10.2022.

34. Переводческая эквивалентность в трудах Ю. Найды [Электронный ресурс] / Fandom. – Режим доступа: https://eltranstheorymastering.fandom.com/ru/wiki/Переводческая_эквивалентность_в_трудах_Ю._Найды. – Дата доступа: 04.01.2023.

35. Пивоев В. М. Философия культуры: учебное пособие. – / Пивоев. – М. Дайректмедиа, 2022. – 369 с.

36. Попов, С.А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке: учебное пособие / С.А. Попов // Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого [Электронный ресурс] / Попов, Информационный портал для переводчиков. – Режим доступа: <https://www.toptr.ru/assets/media/files/Попов%20С.%20А..pdf>. – Дата доступа: 20.10.2022.

37. Прохорова, В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В.Н. Прохорова [Электронный ресурс] / Прохорова, Национальная библиотека. – Режим доступа: https://bookree.org/prohorova-v-n-russkaya-terminologiya-leksiko-semanticheskoe-obrazovanie-_03c2900590c.html. – Дата доступа: 20.10.2022.

38. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский // Акад. наук СССР. Ин-т языкознания [Электронный ресурс] / Реформаторский, Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_008345259/. – Дата доступа: 20.10.2022.

39. Русова Н. Ю. Текст. Культура. Образование: научно – методическое пособие. – Нижний Новгород: НГПУ, 2009. – 344с.

40. Смирнов, И.П. Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП / И.П. Смирнов // Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации [Электронный ресурс] / Смирнов, Переводческая этика. – Режим доступа: <https://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/06/Рекомендации.pdf>. – Дата доступа: 20.10.2022.

41. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: учеб. пособие [Электронный ресурс] / В.А. Судовцев, Библиотека онлайн. – Режим доступа: <https://bookree.org/reader?file=1500167>. – Дата доступа: 20.10.2022.

42. Татаринов, В.А. У истоков теоретической терминологии [Электронный ресурс] / В.А. Татаринов // Филологические науки. – Режим доступа: <https://istina.fncerr.ru/publications/article/1316393/>. – Дата доступа: 20.10.2022.
43. Тодорич Т. Анализ терминологической деятельности Д.С. Лотте / Т. Тодорич // Международная научно-практическая конференция «Наука, образование, культура», посвященная 30-ой годовщине Комратского государственного университета. – 2021. – С. 56–60.
44. Фаерман Е.М. Развитие отечественной горной науки. М. [Электронный ресурс] / Фаерман, Российская Государственная библиотека. Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006379472>. – Дата доступа: 23.12.2022
45. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: [Для институтов и факультетов иностранных языков. Учебное пособие] / А.В. Федоров [Электронный ресурс] / Федоров, Самиздат. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml. – Дата доступа: 20.10.2022.
46. Шадрин, В.И. Университетское переводоведение / В.И. Шадрин. –Спб.: ВВМ, 2018. – 291 с.
47. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А.Д. Швейцер. – 2-е изд. – М.: URSS. 2018. – 282 с.
48. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – 4-е изд., стереотип. – М.: URSS, 2019. – 216 с.
49. Шмелева, О.Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка) / О.Ю. Шмелева [Электронный ресурс] / Шмелева, Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19967934>. – Дата доступа: 20.10.2022.
50. Щербакова, И.В. Особенности перевода экономических текстов / И.В. Щербакова // Проблемы современной науки и образования [Электронный ресурс] / Электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/journal/issue/297108>. – Дата доступа: 06.01.2023.
51. Щуров, В. И. Технология и техника добычи нефти / В.И. Щуров. - М.: Альянс, 2020. - 512 с.